|  |  |
| --- | --- |
| **EGS |** Āman xtēchnohnōtsa de īn xiwit tein mochīwa mīlah, īn tiktōkāitia tehwātsīn mīlahmōsōt, kēniwki, kāni nēn mochīwa, kēniwki ixōchio, toni kwali sē kikwi. | **EGS |**  Ahora platicanos de esa hierba que se da en la milpa, que usted le llama mi:lahmo:so:t, como es, donde nace, como es su flor, para que es beneficial. |
| **MFC |** Mm, nē mīlahmōsōt mochīwa nē māpisīltik tepitsīn wān tepitsīn māahalaxtik wān yehwa sē kikwi pahti. Wān nē onkak mōsōt nō mīlah mochīwa pero semi *ehesquinado*. Semi *ehesquinado* wān tohtomiyoh n' i..., ikowyo wān xiwit. Wān komohkó:n ihkó:n tikmaka sē, sē o..., tapialtsīn de kalihtik. [Ko]mo t'maka tōtolin *o* t'maka pio, āmo kikwa. Wān *más* kikwah yehwa nē māpiltsīn, yehwa kikwah. Nē onkak ēyi taman, *porque* seki mā..., yehwa tein para pahti wān seki yehwa tein āmo kikwa nió:n tōtolin, nió:n pio āmo kikwa wān seki nē tāmelāwa ye..., moketsa kāmpa wēi, pero wēi kowit mochīwa nō, wehkapan. Wehkapan motālia, wehwei kwowit. Wān mochīwa n' ikowyo *esquinado*, nāwkān *esquinado*. Pero *más* kipia nē, kipia nehjó:n, kēní:w nikihtōs, ahwiāk, *más* ahwiāk. Wān īn seki yeh āmo, yeh ahwiāk, tein mīlah, mīlahtsīnko mochīwa, semi ahwiāk. Wān para nakimatiskeh neh nikwālkwis nehjó:n xiwit. Nikpia kāmpa nitawītekka no se..., notātotsīn ompa nō onkak nēn mōsōt tein mīlah wān onkak mōsōt tein okseki, tein āmo kikwah tapialmeh. Wān okseki tein *más* wehkapantik mochīwa kipia nāwkān nēn i..., *iesquina* pero mātohtomiyoh. Mātohtomiyoh wān āmo kikwās nió:n, nió:n *porque caballo* xikintēmili *o* tapial, teisá: ihkó:n tapial *o* ko..., wēnoh okwiltsitsīn para *tikinalimentārōs* ika, āmo kikwah. Kēmah, īpa, īpa kikwa..., īpa sayoh mahyá: xiwtsīn sah. Pero nō semi yōn kēmah semi 'kokowa mīlah, komo mochīw mīl, ihkó:n yetok mīlah wān ompa yowi a mōsōt de n' okseki, semi kikokowa, tā āmo 'kokowa nēn yehwa mōsōt de nē māpisīltik. Yōn āmo semi 'kikowa. *Igual* n' ehkaw, meka..., mekaehkaw tikilwiah. Yeh semi 'kokowa nō *porque* yeh kitsompachowah, mochīwa miak niman. Mm, pero ehkaw, pero īn mōsōt ēyi taman. Kēmah, wān nankinekih mamēchnēxtilīs katīni wān yeh neh nikwi pahtsīn, mīlahmōsōt wān komōsōt. Kwamōsōt wān nēn kwētehochpāwās wān nēn itskwinpahwits. Yehwa yōn neh nikwi wān yehwa ya yōn, ata nikān nemēchilwīko ya, ke nik..., nikwi yōn, nikwa..., *hasta* nikwālkwia xiwit, yōn māpisīlātsitsikās, yehwa yōn neh nikwi, mm. | **MFC |** El mi:lahmo:so:t es de un poco de hojas chiquititas y un poquito de hojas lisas y ese se ocupa para remedio. Y hay un mosot que nace mucho en la milpa, pero es muy esquinado de hojas y de tallo pubescente. Y si le das así a un animalito doméstico. Si le das a un totolito o le das a un pollo no se lo come. Y comen más el mosot de hojas chiquititas, ese si lo comen. Esté hay tres clases, porque unos son… ya es el medicinal y otro es el que no se lo come ni el totol, ni el pollo no lo come. Y otro ese nomás crece alto muy alto, pero también se hace muy grande. Crecen árboles grandes. Y su tallo es esquinado, tiene cuatro esquinas. Pero tiene más esté, tiene esté, como lo digo, es oloroso, es más oloroso. Y los otros esos no, el que es oloroso es el de la milpa, el que se dá en la milpita es muy oloroso. Y para que sepan voy a traer esa hierba. Yo tengo de donde habia chapeado mi esposo, hay del mo:so:t de milpa y hay del otro mo:so:t, delquenocomen los animales domésticos. Y otro del crece más alto, tiene cuatro esquinas, pero en las hojas es pubescente. Es pubescente de las hojas y no lo come ni el caballo o algun animal doméstico, algun animal doméstico o… Bueno para alimentar con eso a animalitos domésticos, no se lo comen. Sí, siempren comen nomás pura hierbita. Pero también le duele mucho a la milpa (la hierba pone amarilla a la milpa y ya no la deja crecer), si se da la milpa, si así esta la milpa (creo que muestra con las manos la altura de la milpa) y ahí va el mo:so:t del otro (el de hojas pubescentes) le duele mucho a la milpa, pues no le duele (crecer) con el mo:so:t de hojas chiquititas. De ese no le duele mucho (crecer con el). Igual el ehkaw, el que le decimos mekaehkaw. De ese también le duele mucho (crecer con el) porque lo tapa, crece abundando mucho. Pero el ehkaw, pero el mo:so:t hay tres tipos. Si y si quieren se los enseño (despues) cual es y el que ocupo para remedio es el mi:lahmo:so:t y el kwomo:so:t. el kwomo:so:t y el kwe:tehochpa:wa:s y el itskwinpahwits. Eso es lo que yo ocupo y es lo que aquí ya les vine a decir verdad, ocupo ese que… hasta lo habia traido la hierba, ese ma:pisi:la:tsi:tsika:s, eso es lo que yo ocupo.  |
| **EGS |** Kwali 'tēchtapowīs nē kēniwki, nēn, ixiwyo, nēn, ixōchio, nēn, mīlahmōsōt. | **EGS |**  Puedes platicarnos como es sus hojas, esté su flor del mi:lahmo:so:t.  |
| **MFC |** Ihistāk, ihistāk, nō ihistāk pero pisīltik. Wān seki nō ihistāk pero wehwei. Mahyá: wehwei ixōchio. Kēmah, kwaltsīn posōni, nō, pané: nō posōni kēmeh *todos santo*. Pero wehwei ixōchio, ata mahyá: *hasta* emomediotsohtsonikapilōsneki *porque* wehwei ixōchio. Kēmah, kwaltsīn nō mochīwa, yehwa nē tein āmo, āmo, āmo pahti, mm. Yōn īpa yehwa sēma..., sē taman sah nikwi pahti, kēmah, ke komōsōt wān yehwa ya mīlahmōsōt wān kwētehxiwit wān yehwa itskwinpahwits. Pero itskwinpahwits āmo kēmeh ekin nē nikitak. I..., itskwinpahwits okseki, yeh māihkōkōn, de māwēweyak wān kipia i..., tepitsīn *ehesquinado*, niki..., imahmātēmpan. Wān nankinekih pos nikwālkwi para namēchnēxtilīs *en vivo*, āmo namēchnēxtilīs sē..., sayoh *porque* kēmah, ehe. | **MFC |** Son blancas, son blancas, también son blancas pero chiquititas. Y otras también son blancas, pero son grandes. Parecen muy grandes sus flores. Sí, florea bonito, parece que también florea en todos santos. Pero sus flores son grandes, parece que hasta se cuelgan hacia abajo verdad, por que son grandes sus flores. Si, también florea muy bonitodel que no es medicinal. Ese siempre ocupo para remedio nomás un solo tipo, sí, como el mo:so:t y el mi:lahmo:so:t y el kwe:tehxiwit y el itskwinpahwits. Pues el itskwinpahwits no es como el que vi hace rato. Es otro el itskwinpahwits, él es de hojas así, de hojas largas y tiene un poco de esquinas en las puntas sus hojas. Y si quieren, pues lo traigo para enseñarles en vivo, no les voy a enseñar otro, nomás porque sí.  |
| **EGS |** Īn tein tikihtowa mīlahmōsōt tikwi pahti, ompa kēní:w nēn, Kēniwki ixōchio wān katí:n mētsti xōchiowa? | **EGS |**  Del mi:lahmo:so:t que hablas, que lo ocupas para remedio, como es, como son sus flores y en que mes florea?  |
| **MFC |** Pero yeh nochipa xōchiowa, kēmeh īn ekintsīn n' onkas xōchit yeh. Wān yōn okseki yeh nimitsilia yeh sayoh kēmeh itech pané:, pané: octubre sah. Pané: octubre sah xōchiowa. *Porque* nō xōchiowa wān nō semi kwaltsīn ixōchio *porque* pané: *hasta* momēdiotsohtsonikapilōsneki nō *porque* pos wehwei ixōchiotsīn, kwāmahmalakachtik. Komo sē kichihchīwa wān nō nē kihtōs ākoni, *cuando* ninoh..., nipiltik. Nikolōchowāwa wān nō nikchīwaya mahyá: yōn xōchitaāketsal wān nō niktsīnāketsaya kwaltsīn xōchitsīn. Nō n'chīwa miak wān nō nikāketsaya. Kēmah, wān īn seki āmo semi, semi telwehwehkapantias ihkōkōn. Yōn tein mīlahmōsōt, wān yehwa sē kikwi pahtsīn. [Ko]mo tikmati ke timopahtīti ika, mah, *a ver* ton, toni kokolis tikpia, mitsnāmikis. No, nō kwīka ok yeh *más* xiwit. Kwīka yehwa ya nimitsilia komōsōt wān mīlahmōsōt wān kwomōsōt , wān kwētehxiwit wān nēn n..., yehwa n' itskwinpahwits. Wān *ojalá* ke tikahsiskia yehwa ya nēn, nēn, nēn n' kwitakowit, este, nēn, tikahsiskia n', xiwtsīn nō, xiwtsīn, nike..., nikontoloh itōkāy īn xiwtsīn. Yehwa ya n' ātsītsikās māpisīltik. Māpisīltik n' ātsītsikās, nikwālkwia ata *plantita*, namēchnēxtilīko, yehwa yōn semi sē, kwali sē kimana, sē *bolita* ihkó:n wān tik..., ika timoītōnia *o* ika timāltia. Komo timāltih yehyemānkātsīn, kwaltsīn tikmatis, nochi *mocuerpo* nochi tiemānias. *O* komo ika timītōnih *igual* nochi tiemānias, mometswān tamatīyaskeh Kēmah *porque* iksá: semi tēkokoh sē imetswān *o* iksá: semi mitskokōs nochi moomiyowān, momāwān, mometswān. *O bien* mitskokowa mopanko *o* bien mitskokowa *molomo o* mitskokowa *mocostilla*. Nochi, komo yehwa yōn ika timāltih. Wān kēmah ximosēwi tepitsīn, wān de timosēwia, *a ver* tākān mitskwi nē .... Timītōnia pos ompa nē mitsnāmikis, mm, yōn. | **MFC |** Pero ese siempre florea, como en este tiempo debe haber flores de ese. Y del otro que te digo ese parece que nomás en Octubre. Parece que nomás en Octubre florea. Porque también florea y también es muy bonito su flor, porque parece que hasta se quieren colgar hacia abajo, también porque sus flores son grandes y redondas. Si uno hace también como dijera alguien, cuando yo fui niña. Hacia rollos y también hacía como florero y también le ponia agua, es muy bonita esa flor. También hacia muchas y también los paraba en el altar. Sí y el otro tipo no crece mucho, así nomás. Ese es el mi:lahmo:so:t y ese es el que se ocupa para remedio. Sí sabes que te vas curar con eso, cualquier enfermedad que tengas te va a hacer efecto. También lleva junto otras hierbas medicinales. Se prepara junto con lo que te decía el komo:so:t y el mi:lahmo:so:t y el kwomo:so:t y el kwe:tehxiwit y ya también el itskwinpahwits. Y ojlá que encontraramos ese kwitakowit, que encontraramos también la hierbita, se me olvido (repentinamente) el nombre de la hierbita. Y tambien el a:tsi:tsika:s de hojas chiquititas. El a:tsi:tsika:s de hojas chiquititas, habia traido la plantita verdad, les vine a enseñar, ese es muy bueno, se hierbe una bolita así y con eso te evaporas o con eso te bañas. Si te bañaste con esa agua tibiecita, vas a sentir muy bonito, todo tu cuerpo todo se va a ablandar. Y si te evaporas con eso también todo te vas a ablandar, tus pies se van a calmar, sí, porque a veces de veras que le duele mucho a uno los pies o a veces tew duelen todos tus huesos, tus manos, tus pies. O bien te duele la espalda o bien te duele tu lomo o te duele tu costilla. Si te bañas con todo eso. Y descansas un poco y de que te recuestas un poco a lo mejor te agarra… sudas pues luego te va a hacer efecto.  |
| **EGS |** Mīlahmōsōt tein pahti żKēniwki n' ixōchio, nō iwki istāk? | **EGS |**  El mi:lahmo:sot del que es medicinal, como es son sus flores, también son blancas.  |
| **MFC |** Nō istāk pero māpisīltsīn. [Ko]mo ke mā..., telkanaktsīn xōchitsīn, ompa *más* tsikitsīn. Mm, *más* tsikitsitsīn. Wān īn seki nimitsilihtok wehwei. Nochi tein īn ōme taman mōsōt, wehwei, mm. | **MFC |** También son blancas, pero de hojas chiquititas. Como que la florecita es muy delgadita (de los pétalos) ahí es mas chiquitito. Mas chiquitito. Y del otro que te estoy hablando son mas grandes (las flores). Todos los dos tipos de mo:so:t son grandes (sus flores).  |
| **EGS |** Wān tein tiktōkāitia komōsōt kwali titēchtapowīs kēniwki īn ixiwyo, ixōchio, kāni mochīwa wān ox nō wehwehkapantia. | **EGS |**  Y puedes platicarnos donde crece, como son las hojas, sus flores del que le llamas komo:so:t y si también crece alto.  |
| **MFC |** Nē kowtah, kowtah. Yeh kostik. Yeh kostik ixōchio. Kwaltsīn mosālowa, mosālowilia ixōchiotsīn *hasta ipunta* kostik, mm. Kēmah, tiweliskiah namēchnēxtilīskia *cuando* posōntos yeh. Yeh āmo, āmo īn *tiempo* posōni, yeh posōni *por enero*. Ehe, enero yeh posōni. Kwaltsīn, kwaltsīn nē mochīwa, mosālowa, xōchitsí:n, wān kostik. Yehwa nō pahtsīn nēn kowtahmōsōt, kēmah. | **MFC |** Allá en el monte, en el monte. Ese son amarillas. De ese sus flores son amarillas. Se ensarta, se ensarta muy bonito sus flores amarillas hasta en la punta. Si pudieramos les podría mostrar cuando esté floreando. Ese no florea en este tiempo, ese florea por Enero. Ese florea en Enero. Se ensarta bonito, bonito la florecita amarilla. Sí, el kowtahmo:so:t también es medicinal.  |
| **EGS |** Wehkapantik nō moskaltia kowtahmōsōt. | **EGS |**  También crece alto el kowtahmo:so:t.  |
| **MFC |** Tā yeh kwamekatsīn. # Kwamekastīn. Onkak ōme taman, onkak nextik wān onkak nēn tīltik, mm. | **MFC |** Pues ese es bejuquito. Es bejuquito. Hay dos tipos hay del gris y hay del negro (de bejuco gris y de bejuco negro).  |
| **EGS |** Nochi pahti yōn ōme. | **EGS |**  Todos son medicinales esos dos. |
| **MFC |** Nochi pahti yōn ōme. *Porque* onkak tākat wān onkak siwāt. Mm, siwāt yehwa n' istāk wān tākat yehwa nēn tīltik. *Hasta* xio...., *hasta* iselotsīn tīltik Wān tein nimitsilia istāk yeh, nextik *ipuntita*, nextik hasta ikowyo nextik. Imāīkān nochi nextik, mm. | **MFC |** Todos son medicinales esos dos. Porque hay hembra y hay macho. La hembra es el (habla del bejuco gris, pero aquí dice que es blanco) blanco y el macho es el negro. Hasta las puntas tiernas son negras y el que te digo que es blanco, ese sus puntas tiernas son grises, son grises hasta su tallo es gris. Toda la parte de atrás de las hojas son grises. |
| **EGS |** Entó:s ihwāk teh tiktēmowa īn mōsōt wān t'tēmowa komōsōt, tikwi nochi ōme taman. | **EGS |**  Entonces cuando tu buscas el mo:so:t y buscas el komo:so:t, ocupas los dos tipos. |
| **MFC |** Nikwi n' ōme taman. Nikwi n' ōme taman mōsōt, kowmōsōt, ēyi taman ika kwoōsōt. [Ko]mo ōme, nikwi nextik wān nikwi is..., nēn, tīltik wān nikwi yehwa ya yōn mīlahmōsōt, para nikchīwa pahtsīn, mm. | **MFC |** Sí, ocupo los dos tipos. Sí ocupo los dos tipos de mo:sot, kowmo:so:t, tres tipos con el kwomo:so:t. Si son dos (tipos de kwomo:so:t) ocupo del gris y del negro y ya ocupo ese mi:lahmo:so:t, para hacer el remedio.  |
| **EGS |** Nochi a, teh, pos īpa nēn nochi a nēn tikīxmati īn nāwi taman nēn mōsōt. | **EGS |**  Pues ya es todo lo que tu conoces, estos cuatro tipos de mo:so:t. |
| **MFC |** Kēmah. | **MFC |** sí. |
| **EGS |** Wēnoh, komo nochi a. | **EGS |**  Bueno, si ya es todo. |
| **MFC |** Nāwi taman, nāwi taman wān mākwīl taman ika nochi a ika tein nimitsilia nē ke āmo kwaltia para pahtsīn, ōme wān seki para pahtsīn nochi kwaltia, mm.  | **MFC |** Son cuatro tipos, son cuatro tipos y cinco tipos con todo del que te digo que no sirve para remedio esos son dos. Y los demás todos sirven para remedio. |
| **EGS |** Wēnoh, āman 'tēchili motōkāy. | **EGS |**  Bueno ahora dinos tu nombre. |
| **MFC |** Pos nehjó:n niMaria Ocotlán Fermín Cabrera, ki..., nikpia nē ēyi powal wān chikōme xiwit niktokatok. Niktamīti *hasta veinticinco de enero*. | **MFC |** Pues esté soy María Ocotlán Fermín Cabrera, tengo sesenta y siete años proximo a cumplir. Los voy a cumplir este veinticinco de Enero.  |